



**Hommage an den Gründer
des ViV
(Verband für interkulturelle
Veranstaltungen)**

Inhaltsverzeichnis

Programme von Konzerten	3
Beteiligung an Wettbewerben	16
Ausländerintegration	21
In Memoriam	22

Programme von jährlichen Konzerten

Vittorio organisierte mit seinem Team Konzerte und gestaltete die diesbezüglichen Flyer

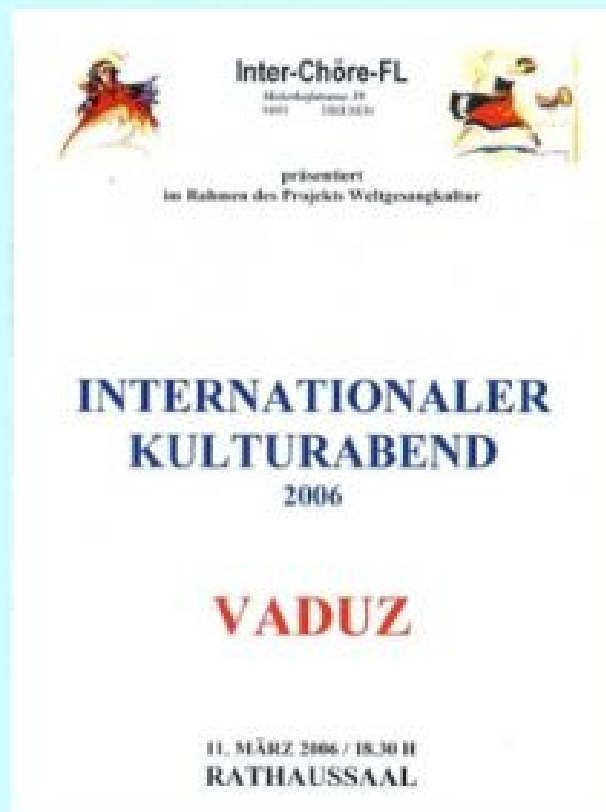
Diese Dokumente liefern interessante Informationen über ein Dutzend Gesang- und Tanzgruppierungen die seit Ende des 20. Jahrhunderts das Kulturleben Liechtensteins bereichern

Konzert im Jahre 2006 in [Vaduz](#)

Konzert im Jahre 2007 in [Triesen](#)

Vittorio Preite

Flyer des Konzerts 2006



The flyer features two small illustrations at the top: on the left, a figure in a red and black costume with wings, and on the right, a figure in a white and red costume. The text is centered and reads:

Inter-Chöre-FL
Musikgruppen FL
1991 2006

präsentiert
im Rahmen des Projekts Weltgenusskultur

**INTERNATIONALER
KULTURABEND
2006**

VADUZ

11. MÄRZ 2006 / 18.30 H
RATHAUSSAAL



Biographie

Confuso (Sitz in Buchs) ist eine moderne Rockband, mit italienischen Texten welche gerne in anderen Musiksparten wie Funk, Pop und sporadischen Rapsinsätzen abweicht. Ihre Stilrichtung bezeichnen die fünf Musiker als Fuso-Rock. Der Hauptteil des Programms besteht aus Eigenkompositionen. Für die wenigen Cover-Versionen inspiriert sich Confuso an Ligabue, Litfiba, Jovanotti und Articolo 31.

Confuso kennt in seinem Repertoire auch ein Unplugged-Programm welches für kleinere Events oder auf speziellen Wunsch eingesetzt wird.

Eine Maxi-Single CD „one+“ mit Erscheinen März 2001 und ihr Vertreten auf dem österreichischen Sampler „Xi-Factor II“ mit Erscheinen Juli 2001 sind der entsprechende Nachweis von Kunst, Leidenschaft und harter Arbeit.

Die grössten Erfolge erreichte Confuso mit dem Auftritt vor mehreren tausend Besuchern und den gesamten Schweizer Medien an der expo 02.

Bei Festivals im Jahre 2003 wurde Confuso in Vorarlberg zur fünfthbesten und in St. Gallen zur drittbesten Band gekürt.

Seit der Gründung im Jahre 1997 sind die fünf Jungs von einer rein regionalen Band zu einer landesweit und teilweise auch grenzüberschreitend bekannten Musikgruppe gewachsen. Der Name Confuso ist somit schon längst kein unbeschriebenes Blatt mehr.



**Vlada Fehr (Влада Феєр), Triesen
ZIGEUNERTANZ**

**Russische Kulturgesellschaft im
Fürstentum Liechtenstein.**

Dieser Verein verbindet alle russisch Sprechenden in unserer Region.

Er beteiligt sich aktiv am Kulturleben Liechtensteins, z.B. mit dem Ukrainischen Sommerchor (**Український хор**) bei der Aktion „Ausländer Singen für die Betagten“ in den Jahren 2003-2004, und mit der Tanzdarbietung von Vize-Präsidentin Vlada Fehr (**Влада Феєр**) bei der Fernsehsendung von TV Ostschweiz vom 4. August.



1. Griechischer Tanzclub Vorarlbergs - Χορεύετε

Dimitrios Triantafyllidis (Vaduz)
Elke Gmeiner (Feldkirch)
Johann Neyer (Feldkirch)

Zurückgehend auf eine Privatinitiative aus dem Jahr 1985 war der griechische Tanz ab 1990 in der Vorarlbergisch – Hellenischen Gesellschaft „Filoxenia“ integriert.

1995 wurde unter dem Namen

1. Griechischer Tanzclub Vorarlbergs- „Χορεύετε“ (Chorepsete)

ein eigenständiger Verein mit Sitz in Feldkirch gegründet.

Interessenten und Liebhaber des Griechischen Tanzes sind bei den allwöchentlichen Tanzabenden in Feldkirch immer herzlich willkommen.

Programm:

Chasapikos

Der Ursprungstanz des landläufig bekannten Sirtaki.



Ökumenischer Chor Vaduz

V.l.:

Apostolos Arvanitidis, (*Απόστολος Αρβαντιδης*),

Dimitrios Triantafillidis (*Δημήτριος Τριανταφυλλιδης*),

Cyril Deicha (*Кирилл Г. Дейша*),

Eleni Diniou (*Ελένη Ντίνιου*) Gitarre,

Petros Kotsaridis (*Πέτρος Κοτσαριδης*) Bouzouki ,

Boja Lazic (*Боја Лазич*),

Christo Marantidis, (*Χρήστος Μαραντιδης*),

Theo Anastasopoulos, (*Θεόδωρος Αναστασόπουλος*),

Vor mehr als 10 Jahren bildete sich dieser Verein im Rahmen des Fürstlich Liechtensteinischen Sängerbundes anfänglich für die Pflege der byzantinischen Kirchenmusik sowie dem Repertoire von Rheinbergers Schüler Stevan Mokranjac. Es werden aber auch russische, ukrainische und griechische Volkslieder gesungen. Die Gruppe besteht aus Liechtensteinern bzw. alteingesessenen Ausländern russischer, serbischer und griechischer Abstammung-Schüler von Michael Burtscher (Liechtensteinischen Musikschule) .

Die griechischen Lieder werden mit Bouzouki- und Gitarrenbegleitung von „Orpheas“ (*Ορφέας*), einer Gruppe die sich in der Schweiz bereits einen Namen gemacht hat, dargebracht.



Das Russische Ensemble Voskresenje (Воскресение)

Юлия Шибанова (Julia Šibanova),
Жанна Афанасиевна (Žanna Afanasieva),
Ольга Силук (Olga Siluk),
Марина Колесова (Marina Kolesova),
Евгений Михеев (Jevgenij Miheev),
Олег Лосев (Oleg Losev),
Василий Василенко (Vassilij Vasilenko),
Александр Гоголь (Aleksandr Gogol*),
Анатолий Артамонов (Anatolij Artamonov).

Unser Gastchor

Dieser Chor aus Russland besteht aus 10 Sängerinnen und Sängern die nach einer Ausbildung den besten russischen Konservatorien als Opernsolisten tätig sind. Sie sind in den letzten Jahren durch ihre Tourneen in Westeuropa bestens bekannt. Mit Liechtenstein verbindet sie eine partnerschaftliche Beziehung mit dem Verein Ökumenischer Chor Vaduz

Dirigent: Juri Maruk (Юрий Марук)

Bewirtung:

Italienische Häppchen von

ASCIL

(Associazione sportivo-culturale italiana in Liechtenstein)

Vittorio Preite

Flyer des Konzerts 2007



The flyer is a vertical white rectangle centered on a light blue background. At the top, it features the logo for 'Inter-Chöre-FL' with two small illustrations of people singing. Below this, the text 'ZWEITER' is centered. The main title 'INTERNATIONALER KULTURABEND' is in large, bold, blue capital letters. The date and time 'Sa. 3. MÄRZ 2007' and '18.30 Uhr' are in bold black text. The venue 'GEMEINDESAAL' and 'Dorfplatzstrasse 4' are in smaller black text, followed by 'TRIESEN' in large, bold, red capital letters. A 'Highlight' section in italics describes the performances. At the bottom, a yellow box contains the organizing body's name.

Inter-Chöre-FL
Musikvereinigung der
Gemeinden in der
Landschaft Ober- und Unter-Enns

ZWEITER

**INTERNATIONALER
KULTURABEND**

Sa. 3. MÄRZ 2007
18.30 Uhr

GEMEINDESAAL
Dorfplatzstrasse 4
TRIESEN
Eisenhof 101

Highlight
Darbietungen von Kindern und Jugendlichen
aus hier wohnenden russischen, slowenischen,
griechischen und italienischen Familien.

Beiratung:
CIC, Neue Italienische Vereinigung
Cantante Italiana und Liederkreis



**KINDERGRUPPE
DER RUSSISCHEN KULTURGESELLSCHAFT**

1. **КАЛИНКА (Kalinka)**, Hatalaka, Löffel u Tamb
2. **БАЛАЛАЙКА (Balalajka)** - Russisches Volkslied Kambejalki (alte Kaufleute) mit Simon Birkli
3. **TANGO (Tango)** (Raffael Mattiello u. Larina Breitenbach)
4. **ФОРТЕПИАНО (Klavier)** Simon Birkli,
5. **Samba und Walzer**
6. **Les Champs Elysées** (Klavier Raffael Mattiello)

Koordination: Ludmilla Mattiello (ЛЮДМИЛА МАТТИЕЛЛО) (Oberriet)



SLOWENISCHER KINDERCHOR

Koordinatorin: Marija Rogina (Eschen)

Mitarbeiterin: Mateja Kregar (Eschen)

PROGRAMM

Petelinček

Abraham'na sedem sinov

Jutri se bom v mesto peljal

Rompompom

(Hähnchen)

(Abraham hat sieben Söhne)

(Morgen fahre ich in die Stadt)

Hockbrettmusik

Der Verband Inter-Chöre-FL entstand Ende 1999 im Rahmen des Fürstlich-Liechtensteinischen Sängerbundes als Plattform für alle nicht-deutschsprachigen Chöre und Tanzgruppen aus Liechtenstein und der Region.

Alle Aktivitäten sind ehrenamtlich

Durch seine Verwurzelung in einer alten liechtensteinischen Kulturtradition, spielt Inter-Chöre-FL eine einzigartige Rolle sowohl für das einheimische Publikum, wie auch für die integrationswilligen Ausländerinnen und Ausländer.

Zwei Chöre am Bundessängerfest 2000,
Ein Preisgekröntes Projekt am Wettbewerb „Vielfalt 2002“,
Regionale Aktionen „Ausländer singen für die Betagten“,
Italienisch-Russisches Konzert 2005 mit Gastchor,
Erster Kulturabend 2006 in Vaduz mit 4 Gruppen.



2007 — Europäisches Jahr der Chancengleichheit für alle



RAGAZZI NEL MONDO (Balzers),
(Kinder in der Welt)

Koordination: Vittorio Preite (Triesen)
Musikleitung: Emilio Filipponi, (Sevelen)
Südtaliesischer Pizzica-Tanz und Gesang

KINDERGRUPPEN
Alle Kinder und Jugendliche
treten gemeinsam mit einer
Überraschung auf



Χορεύετε (Chorepsete)
1. Griechischer Tanzclub Vorarlbergs -

gegründet wurde der Erste Griechische
Tanzclub Vorarlbergs **ΧΟΡΕΨΕΤΕ** im Jahr
1995; Heute hat er 72 Mitglieder.

www.griechischer-tanzclub.com

Leitung: Elke Gmeiner (Feldkirch)

Koordination: Dimitrios Triantafyllidis

(*Δημήτριος Τριανταφυλλίδης*) (Vaduz)

Programm: Kalamatianos, Baidouska, Pentozalis,
Hassapikos (der Ursprungstanz des landläufig
bekannteren Sirtaki).



Ökumenischer Chor Vaduz

Gegründet 1992, derzeit 68 Passiv- und 10 Aktiv-Mitglieder,
Jugend-Trachtengruppe im Aufbau.

Musikalische Leitung: Michael Bartscher

Koordination: Dr. Cyril Deicha (Vaduz)

Programm:
Ein griechisches und zwei slawische Lieder.



Türkischer Frauenverein in Liechtenstein
Diese Gruppe präsentiert sich zum ersten Mal
bei Inter-Chöre-FL mit zwei traditionellen Tänzen :
HALAY (im Reigen)
ÜÇ AYAK (die drei Schritte)
Koordination: Rukiye Eris (Vaduz)

**Pause mit italienischen
Speisen und Getränken**



Gruppo folcloristico Tammurriaré
(Folkloregruppe der Handtrommelspieler)
Koordination: Dr. Valerio Ricciardelli
(Avellino- Italien)
Wiedergeburt der volkstümlichen Traditionen
Süditaliens
(Tammurriate von Agro-Nocerino,
Tarantella von Irpinia)

Beteiligungen an Wettbewerben

Inter-Chöre-FL sowie seine Schwesterorganisation der Ausländerdachverband entstand durch eine Beteiligung an einem Wettbewerb der Stabstelle für Chancengleichheit .

Auch bei späteren Wettbewerben haben sich manche erfolge herausgestellt.

Die Bewerbungsunterlagen sind sehr interessant , denn sie zeigen welche Leistungen das Ehrenamtliche Engagement von verschiedenen Vereinen erbracht werden konnten.

Hier die Bewerbung zum Wettbewerb der Regierung ["Ehrenamtlich engagiert" im Jahre 2011](#)

Historisches Dokument: erst später entstand aus diesen Vereinen der Verband für Interkulturelle Veranstaltungen (ViV)



**Dachverband der Ausländervereinigungen
im Fürstentum Liechtenstein**

Inter-Chöre-FL
Meierhofstrasse 39
9495 Triesen



Eingabe zum Ehrenamt-Wettbewerb der Regierung des Fürstentums Liechtenstein

Ausgangslage

In Liechtenstein haben früher die Ausländervereine eher für die eigenen Landsleute Veranstaltungen organisiert. Dadurch entsteht das Risiko von Parallel-Gesellschaften, was nicht unbedingt die Integration im Lande fördert. Die Ziel des «Dachverbandes der Ausländervereinigungen» ist es anstatt der Isolierung in Parallel strukturierten Communities, das solidarische Miteinander zu fördern, solidarisch zwischen den verschiedenen Nationalitäten und solidarisch mit den Einheimischen.



Im Sinne einer guten Integration bieten Events eine Bereicherung für eine vielfältige liechtensteinische Kultur. Alle Arbeit in unserem Verband und bei den Inter-Chöre-FL wird ehrenamtlich geleistet. Der derzeitige Vorstand sucht Jugendliche für eine Erneuerung sowie Verjüngung des Vorstandes und des Mitgliederbestandes.



Ehrenamtlich engagiert

Seit über zehn Jahren organisieren die Inter-Chöre-FL Veranstaltungen, die immer grössere Bedeutung im kulturellen Leben Liechtensteins haben. Die Inter-Chöre-FL entstanden Ende 1999 im Rahmen des Fürstlich-Liechtensteinischen Sängerbundes als Plattform für alle nicht-deutschsprachigen Chöre und Tanzgruppen aus Liechtenstein und der Region. Zurzeit sind im Verband über zehn Chöre und Tanzgruppen organisiert. Durch seine Verwurzelung in einer alten liechtensteinischen Kulturtradition, spielt Inter-Chöre-FL eine einzigartige Rolle sowohl für das einheimische Publikum, wie auch für die integrationswilligen Ausländerinnen und Ausländer.





Seit dem ersten Auftritt legt Inter-Chöre-FL Wert auf eine angemessene Vernetzung aller Generationen und insbesondere Kinder sowie Jugendliche werden bei den Events eingebunden. Das Ehrenamt hat bei den Inter-Chöre-FL einen hohen Stellenwert. Entsprechend dem Ehrenamt-Wettbewerb stärken die diesjährigen Projekte den Zusammenhalt unter den Menschen und bereichern die Gesellschaft.

Unsere historische Entwicklung



- Zwei Chöre am Bundessängerfest 2000 in Vaduz
- Ein preisgekröntes Projekt am Wettbewerb «Vielfalt 2002»
- Regionale Aktionen 2003 bis 2004: «Ausländer singen für die Betagten»
- 25.2.2005 Konzert in Vaduz mit einem Gastchor aus Russland in der Aula des Gymnasiums (mit Video-Aufnahme durch Arno Oehry)
- 1.3.2005 Ausgabe eines Fotoalbums mit Liedern in ukrainisch, griechisch, neapolitanisch, russisch und italienisch mit Übersetzung und Transliteration
- 4.8.2005: Beteiligung an der Sendung über Vaduz auf TV Ostschweiz
- 11.3.2006 erster Kulturabend mit vier Gruppen am in Rathausaal Vaduz
- 3.3.2007: Zweiter Kulturabend in Gemeindesaal Triesen: 6 Teilnehmende Vereine und zwei Gastgruppen aus dem Ausland
- 2008: Zwei Events: «Alli anderscht alli glich» in der Spörry Halle Vaduz. und Fest der Kulturen im Gasometer, Triesen
- 2009: Vier Events: «Alli anderscht alli glich» in der Spörry Halle Vaduz. Projekt Brücken bauen, Triesenberg, Auftritte im Altersheim Eschen und Bauernmarkt Vaduz.
- Serbische und Liechtensteinische Gruppen bei Expo Mai 2010
- Russische Kalligraphie bei Begegnung im Hof der Liechtensteinischen Landesbank Vaduz
- Türkische und Ägyptische Tänze beim Fest der Kulturen Triesen
- Lateinamerikanische Küche und Auftritte bei der Expo 25. September 2010 in Zusammenarbeit mit dem Verein für interkulturelle Bildung



Foto Seite 1

Foto Seite 2

Andy, Aurora, Aleks im Hof
 Elmira, Sally, Elvira mit dem Samowar
 Vittorio und Ukrainischer Sommerschor
 Vittorio, Vlada, Jimmy und Cyril in Vaduz

Expo 2010 in Vaduz
 Ragazzi nel Mondo
 Balalaika Boys
 Salvatore am Mikrophon
 Serbische Tanzgruppe



Projekt zum Ehrenamt-Wettbewerb

Inter-Chöre-FL will für fremdsprachigen Chöre und Tanzgruppen die Folklore-Richtung verstärken. Besonders der Nachwuchs bei den Internationalen Kulturfesten von Inter-Chöre-FL soll angesprochen und für das Ehrenamt gewonnen werden. Mit Hip Hop-Gruppen und mit den liechtensteinischen Tanzschulen soll zukünftig intensiv zusammengearbeitet werden.



Ziele und Nutzen der Idee

Inter-Chöre-FL will sich nicht nur auf ausländische Chöre beschränken sondern auch einheimische Vereinen aufnehmen und sich auf Tanz und Bühnenauftritte konzentrieren. Da es in diesem Bereich keine landesweite Organisation wie den Sängerbund (Amateurchöre) oder den Musikverband (Amateurmusiker) gibt, ist Inter-Chöre-FL immer öfters zur Anlaufstelle für einheimische Amateurtanzgruppen und Jugendgruppen geworden. Die jährlichen «internationale Kulturfeste» von Inter-Chöre-FL werden in der Kulturlandschaft des Landes zur Tradition, analog zum Bundessängerfest oder Verbandsmusikfest.



Massnahmen für die Zielerreichung

Inter-Chöre-FL wird die verschiedenen Jugendgruppen (Ragazzi, Russische Balaika Gruppe, Hip Hop-Gruppen) direkt ansprechen und zu den zukünftigen Events einladen. Die Zusammenarbeit mit den liechtensteinischen Tanzschulen und mit der Kulturstiftung wird verstärkt. Dazu sind verschiedene Veranstaltungen geplant:

- Auftritt an der GV des Vereins für interkulturelle Bildung am 15. April 2011
- Konzert am 14. Mai 2011 in Zusammenarbeit mit der Gruppe «Junge Theater Liechtenstein»
- Mitwirkung am 11. Juni 2011 am Kulturabend auf dem Rathausplatz Vaduz
- Auftritt am 12. November 2011 am Fest der Gemeinde Vaduz im Vaduzersaal



Foto Seite 3

Elvira mit Fürstin Marie
Griechische Tanzgruppe im Gasometer
Portugiesische Kindergruppe
„Fürs leibliche Wohl wurde gesorgt“
Vittorio an der Expo 2010

Beiträge zur Ausländerintegration

Verschiedene Artikel in den Liechtensteiner Medien erklären die Hintergründe vom nachhaltigen ehrenamtlichen Engagement vom Vittorio und seinem Team

[Integration und Kulturelle Vielfalt](#) (Volksblatt 2007)

Eine [erfolgreiche Integration](#) (Lie:Zeit 2011)

[Dachverband der Ausländereinigungen](#) (Vereins-info 2013)

Hommage an Vittorio Preite

Der Verband für Interkulturelle Veranstaltungen (ViV) entstand auf Initiative von Vittorio Preite (1949-2015) unter dem ursprünglichen Namen Inter-Chöre-FL.

Als Hommage an den Gründer wollen wir Auszüge aus der Laudatio mit einigen Erinnerungsfotos illustrieren



Wir haben Vittorio vor 15 Jahren kennen gelernt. Das war im Rahmen der Friedrich-Archimedeschen Stiftungsförderkonzeption für die Aufnahme des Chores „L'Unita' del Cantò“ in die Liste der Förderobjekte. Vittorio wurde zum Präsidenten gewählt, und bis zum Ende seiner Amtszeit wurde er begleitet und begleitet von der Einrichtung, die er selbst, bis zu seinem Nachbarn, dem italienischen Kulturattaché in Bonn, als sein Recht wahrnahm.

Aus diesem 15 Jahre dauernden Zusammenarbeiten sind folgende Ergebnisse zu verzeichnen: In der Kulturarbeit entstanden sieben Projekte in der Zusammenarbeit mit der Stiftung, die sich in Erinnerung bringen lassen.

Wie Präsident Vittorio Preite, im Laufe der Zeit über die verschiedenen Bereiche hinweg einen gewissen Beitrag zum Allgemeinwohl zu leisten, möchte ich sagen und ganz besonders betonen.

Vittorio war immer ein engagierter Vereinsmensch. Das hat immer im Mittelpunkt seiner Arbeit als Mitglied der Stiftung, im Team und -Sinnung waren eine große Leidenschaft, Engagement, insbesondere aber die Visionen von der Aufgabenstellung Kultur und Wissenschaft, engagiert er sich auch im Charakter des kulturellen Schicksals.

In der Öffentlichkeit wurde er sich über die Förderung der Kultur und Wissenschaft und insbesondere die Aufgabenstellung Kultur und Wissenschaft, engagiert er sich auch im Charakter des kulturellen Schicksals.

In der Öffentlichkeit wurde er sich über die Förderung der Kultur und Wissenschaft und insbesondere die Aufgabenstellung Kultur und Wissenschaft, engagiert er sich auch im Charakter des kulturellen Schicksals.



Das soziale Engagement lag ihm sehr am Herzen. So engagiert er im Rahmen der Kulturarbeit, die er selbst, bis zu seinem Nachbarn, dem italienischen Kulturattaché in Bonn, als sein Recht wahrnahm.

Aus diesem 15 Jahre dauernden Zusammenarbeiten sind folgende Ergebnisse zu verzeichnen: In der Kulturarbeit entstanden sieben Projekte in der Zusammenarbeit mit der Stiftung, die sich in Erinnerung bringen lassen.

Wie Präsident Vittorio Preite, im Laufe der Zeit über die verschiedenen Bereiche hinweg einen gewissen Beitrag zum Allgemeinwohl zu leisten, möchte ich sagen und ganz besonders betonen.

Unter dem Dach von Inter-Chöre-FL herangebrachte Präsident Vittorio Preite hat alle Umgebungen mit Blick auf die Kulturarbeit, die er selbst, bis zu seinem Nachbarn, dem italienischen Kulturattaché in Bonn, als sein Recht wahrnahm.

Aus diesem 15 Jahre dauernden Zusammenarbeiten sind folgende Ergebnisse zu verzeichnen: In der Kulturarbeit entstanden sieben Projekte in der Zusammenarbeit mit der Stiftung, die sich in Erinnerung bringen lassen.

Wie Präsident Vittorio Preite, im Laufe der Zeit über die verschiedenen Bereiche hinweg einen gewissen Beitrag zum Allgemeinwohl zu leisten, möchte ich sagen und ganz besonders betonen.